

# Movie

- [E0 - Hanasaku Iroha the Movie ~ HOME SWEET HOME ~](#)

# E0 - Hanasaku Iroha the Movie ~ HOME SWEET HOME

~

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Shut up, bitch!

**[00:08]** ---

Satsuki!

**[00:30]** ---

Unbelievable...

**[00:32]** ---

She doesn't know anything!

**[00:35]** ---

That old hag!

**[00:36]** ---

Stupid bitch!

**[00:38]** ---

Old hag...

**[00:39]** ---

Ugh, dammit!

**[01:54]** ---

What do you want?

**[02:00]** ---

That was a good shot.

**[02:03]** ---

Sure, just take it without asking.

**[02:06]** ---

Sorry...

**[02:08]** ---

The photographer in me just can't resist when I see a good subject.

**[02:12]** ---

You're creeping me out, old man.

**[02:16]** ---

Well, that hurts...

**[02:19]** ---

I thought I'd still be considered a young guy.

**[02:25]** ---

You wanna buy me?

**[02:32]** ---

I wanna save up to run away.

**[02:40]** ---

I'll pass.

**[02:42]** ---

I'm not quite bold enough to get involved  
with a girl wearing a training bra.

**SIGN** Hanasaku Iroha

**SIGN** Kissuiso

**[03:53]** ---

So how much?

**[03:55]** ---

Make it cheap.

**[03:57]** ---

Well, let's see...

**[04:00]** ---

How about a single silver coin?

**[04:03]** ---

I think that's pretty reasonable.

**[04:05]** ---

What? 100 yen?

**[04:06]** ---

That's too much, old man!

**[04:08]** ---

Is it? I *am* a professional, after all.

**[04:11]** ---

And plus...

**[04:13]** ---

It starts to get better after here...

**[04:19]** ---

Eh!? Ohana? You mean that shorty?

**[04:22]** ---

I don't want it, if she's the main character.

**[04:25]** ---

Right?

**[04:26]** ---

What?

**[04:26]** ---

You should know, Ohana-chan is

of an especially good quality.

**[04:30]** ---

The more you chew,  
the more flavor you'll get...

**[04:35]** ---

I appreciate the compliment.

**[04:39]** ---

Crap, it's Ohana!

**[04:40]** ---

I can't handle the real deal!

**[04:42]** ---

Same here!

**[04:44]** ---

The real deal, eh...?

**[04:47]** ---

How can you interrupt my  
business like this, Ohana-chan?

**[04:55]** ---

Isn't this—!?

**[04:56]** ---

*The Hot Spring Attendant and Her  
Bubbly-thingy from some time ago!?*

**[05:00]** ---

I took the time to complete it,  
so I figured I'd at least rent it out.

**[05:04]** ---

Rent it out!?

**[05:06]** ---

Indeed!

**[05:07]** ---

Delivering my work to those who  
understand and appreciate it...

**[05:12]** ---

You know, renting books has  
quite a storied history...

**[05:17]** ---

It all began with that famous—

**[05:22]** ---

I'm sorry!

**[05:30]** ---

Jeez, I can't believe he  
kept writing this thing...

**SIGN** "I-I want to sparkle!" "Don't worry. If we scrub you right here..."

**[05:39]** ---

I want to sparkle!

**[05:47]** ---

"Sparkle"...huh?

**[06:03]** ---

All right! Gotta work, gotta work!

**[06:05]** ---

I understand. Thank you for your hard work.

**[06:08]** ---

It's just some routine maintenance,  
so it'll only take about three hours.

**[06:12]** ---

Please finish it as quickly as possible  
to avoid inconveniencing our guests.

**[06:20]** ---

The ability to generate electricity  
from wasted enthusiasm...

**[06:24]** ---

I wonder if such a technology can  
be invented while I'm still alive.

**[06:39]** ---

*The routine of Kissuiso has  
become my "normal" life.*

**[06:44]** ---

*I think I've pretty much  
gotten used to work...*

**[06:48]** ---

*But...*

**[06:51]** ---

I'll admit I've kinda started to forget  
about the desire I had to sparkle...

**[07:00]** ---

I know I polished this area a lot,  
so it looks pretty sparkly to me...

**[07:09]** ---

What's this?

**[07:12]** ---

It looks like a person's face...

**[07:14]** ---

Shall I polish your forehead?

**[07:16]** ---

Squeaky, squeaky clean...

**[07:19]** ---

But just polishing here won't—

**[07:30]** ---

Aww, a step? So not fair!

**[07:35]** ---

Yuina-san!?

**[07:37]** ---

Oh, so sorry, ya know?

**[07:42]** ---

Ren-san, should we use this all up, too?

**[07:44]** ---

Yeah. Food's quick to spoil.

**[07:47]** ---

Make sure you cook all the perishables.

**[07:49]** ---

Yes, sir.

**[07:51]** ---

Make sweet simmered fish with this one.

**[07:53]** ---

The pork shoulder's thawed,  
so just cube and stew that.

**[07:56]** ---

Use more soy sauce, and—

**[07:57]** ---

There you all are!

**[07:58]** ---

Heeeeeeeey!

**[08:00]** ---

Yuina-san...

**[08:01]** ---

It's Tohru-san and Tsurugi-san!

**[08:04]** ---

You shouldn't distract them.

**[08:07]** ---

Oh hey, who was the guy  
with the crew cut again?

**[08:12]** ---

You... How could you—!?

**[08:14]** ---

Eww, it's still alive! So gross!

**[08:17]** ---

Oh look, if you decorate  
this with some dandelions...

**[08:25]** ---

- Yui—

- El completo!

**[08:27]** ---

Ta-da!

**[08:29]** ---

Oh sashimi, so purty!

**[08:32]** ---

- Whatcha think!?

- Huh? Uh, um...

**[08:34]** ---

Get out...

**[08:36]** ---

G-G—

**[08:38]** ---

GET OUT!

**[08:40]** ---

Yuina-san!

**[08:41]** ---

I'm training to be a Madam Manager.

**[08:45]** ---

I need to learn all kinds of stuff!

**[08:48]** ---

Jeez.

**[08:50]** ---

Training...at Kissuiso?

**[08:53]** ---

Yep!

**[08:54]** ---

Just temporarily for the  
fall's holiday season.

**[08:58]** ---

It was a request from  
Fukuya's Madam Manager.

**[09:00]** ---

She wants Yuina to familiarize herself  
with the methods of the other inns.

**[09:04]** ---

Methods...right.

**[09:09]** ---

I'm still inexperienced, so I'd  
appreciate it if you looked after me.

**[09:12]** ---

M-Madam Manag—

**[09:15]** ---

Well, I'm leaving this to you now.

**[09:17]** ---

Huh? M-Me?

**[09:19]** ---

Why? M-Madam Manager?

**[09:22]** ---

It's all you now, Ohana-chan!

**[09:25]** ---

S-Sure...

**[09:28]** ---

For some reason, I feel like a huge  
burden got dumped on me...

**[09:32]** ---

Don't worry, Ohana-chan!

**[09:34]** ---

Th-Thanks...

**[09:38]** ---

- Now then! Shall we get started!?

- Ah, Yuina-san... Wait!

**[09:42]** ---

*Regarding last week's  
typhoon on the east coast—*

**[09:45]** ---

All right...

**[09:46]** ---

Let's start the meeting.

**[09:48]** ---

We mentioned the power outage  
during the reservation process,

**[09:51]** ---

but make sure to remind the guests when  
you serve the welcome tea and sweets.

**[09:54]** ---

The bath times for men and women  
have changed, as well—

**[09:58]** ---

Okay, so when serving tea and sweets...

**[10:00]** ---

Since it's just a few hours in the day,  
I'm sure we'll get through it somehow.

**[10:04]** ---

I'm sure the guests will be out  
looking around the area—

**[10:07]** ---

No, no!

**[10:08]** ---

"Somehow"? We must always  
prioritize our guests!

**[10:13]** ---

The same way you would treat  
your fiancé. Nice and SWEET.

**[10:18]** ---

Like my fiancé?

**[10:20]** ---

Exactly.

**[10:22]** ---

"I'm all yours."

**[10:25]** ---

"If it's for your sake..."

**[10:27]** ---

"I would go through fire...through water..."

**[10:31]** ---

Right, Takako?

**[10:34]** ---

It might be tough for you to understand,  
since you don't have anyone in your life.

**[10:39]** ---

But singles can use their abundant  
imagination to compensate for that.

**[10:46]** ---

T-Tomoe-san...

**[10:48]** ---

What was up with that stupid show!?

**[10:50]** ---

- Dammit! I'm fed up! Those dumbasses!  
- T-Tomoe-san!

**[10:53]** ---

Well, damn right, I don't understand it!

**[10:57]** ---

So what if I've never experienced it before!?

**[10:58]** ---

U-Um...

**[11:00]** ---

I don't care!

**[11:01]** ---

I have a job that I love!  
Who cares about fiancés!?

**[11:08]** ---

Dagnabbit!

**[11:13]** ---

Argh, I can't get it right!

**[11:16]** ---

It just gets more wrinkly!

**[11:18]** ---

Um, that's not true. C'mon.

**[11:23]** ---

Like you're stretching it out...

**[11:31]** ---

Go on, hold down the corner here.

**[11:34]** ---

Huh? O-Okay...

**[11:35]** ---

Now slide your hand across like this...

**[11:39]** ---

Slide.

**[11:42]** ---

I did it!

**[11:43]** ---

Yep. Great job.

**[11:45]** ---

Amazing! You're such a  
good teacher, Tomoe-san!

**[11:51]** ---

Oh yeah?

**[11:52]** ---

Your kids are so lucky to  
have a nice mom like you.

**[11:56]** ---

Huh? Kids?

**[12:00]** ---

I figured that you must be a mom  
because of how mature you are.

**[12:05]** ---

Was I wrong?

**[12:06]** ---

A mom or whatever...

**[12:09]** ---

I haven't even taken the first  
step toward making babies!

**[12:12]** ---

NOT EVEN THE FIRST STEP!

**[12:15]** ---

Jeez... You need to be careful...

**[12:17]** ---

Tomoe-san is sensitive about that topic.

**[12:20]** ---

All right...

**[12:23]** ---

Okay Yuina-san, could you store  
all the old yukata over he—

**[12:27]** ---

Oh, shoot...

**[12:29]** ---

The sheets are almost done washing.

**[12:32]** ---

Oh, go ahead.

**[12:34]** ---

I can put away the yukata all by myself.

**[12:36]** ---

Huh? But...

**[12:38]** ---

Ain't nuthin' to worry 'bout!

**[12:40]** ---

You're sure?

**[12:41]** ---

Then I'll just finish wiping

the floors while I'm at it.

**[12:45]** ---

G'luck to ya!

**[12:49]** ---

Okay, then...

**[12:52]** ---

Despite what I said, this work is seriously tedious and boring.

**[12:57]** ---

I wanna work on something more exciting...

**[13:27]** ---

Oh sorry, Nakochi.

**[13:30]** ---

It's no problem.

**[13:35]** ---

You seem tired, Nakochi.

**[13:38]** ---

Yeah, a little.

**[13:41]** ---

My mom and dad are both away on a training trip.

**[13:44]** ---

They're both teachers, right?

**[13:47]** ---

That must be tough. Are you doing all the chores yourself?

**[13:51]** ---

Yeah, but it's actually not much more than what I usually do.

**[13:57]** ---

But then...

**[14:00]** ---

The day after tomorrow, my little sister, Mana, is going potato picking...

**[14:04]** ---

Potato picking...

**[14:06]** ---

Yeah, for a field trip...

**[14:08]** ---

At first, my mom was gonna take the day off to go with her...

**[14:12]** ---

Which made her really happy...

**[14:14]** ---

She must be disappointed now...

**[14:16]** ---

I know the feeling!

**[14:18]** ---

The higher the expectation,  
the bigger the disappointment!

**[14:22]** ---

Which always turns into  
an unforgettable pain...

**[14:26]** ---

...that lasts for years!

**[14:30]** ---

D-Did I just make things worse?

**[14:35]** ---

N-No...

**[14:36]** ---

B-But it's going to be okay!

**[14:38]** ---

Because, you know, she'll eventually  
stop caring very much...

**[14:41]** ---

She'll stop wishing to have a happy  
household, and learn to live pretty okay!

**[14:47]** ---

Even I...

**[14:50]** ---

S-Sorry! Was that a sensitive topic for you?

**[15:00]** ---

Ren-san, the simmered dish is finished.

**[15:02]** ---

Good.

**[15:03]** ---

Hey Tohru, should I change up the crew cut—

**[15:07]** ---

Cold cuts? But I've already  
started the cubed pork.

**[15:11]** ---

Oh, I see...

**[15:13]** ---

Okay, that's fine...

**[15:29]** ---

Hey Minko, is that done over there?

**[15:30]** ---

Y-Yes, it's ready!

**[15:33]** ---

Let me see.

**[15:34]** ---

O-Okay.

**[15:43]** ---

Wh-What do you think?

**[15:46]** ---

Details for tomorrow's reservations?

**[15:47]** ---

Um, well, I think they were...

**[15:50]** ---

A family with children, and a couple who was celebrating an 88th bir—

**[15:55]** ---

No good.

**[15:57]** ---

Ren-san, I'll take care of the simmered fish.

**[15:59]** ---

Sure. Take care to not use too much honey while finishing it.

**[16:02]** ---

Yes, sir.

**[16:10]** ---

*Nakochi does such a great job.  
She's handling all the chores at home...*

**[16:14]** ---

*And not just that, she also cares  
about her siblings so much...*

**[16:19]** ---

Nakochi's like a real mom...

**[16:23]** ---

*An ideal mom at that...*

**[16:29]** ---

*My relationship with my mom was a little...*

**[16:31]** ---

*I mean, it was super weird...I think.*

**[16:35]** ---

*I used to expect some things when I was  
little, but I eventually gave up on them.*

**[16:42]** ---

*It's not like I hate my mom, but...*

**[16:53]** ---

*Mom doesn't get me...*

**[16:56]** ---

*But on the other hand,  
I don't get her either...*

**[17:10]** ---

Oh man! This is too dang fun!  
What do you think, Gramps!?

**[17:14]** ---

- Um, can you...  
- Snippity, snip!

**[17:16]** ---

- I think we should switch now...

- It needs more originality!

**[17:19]** ---

A heart-shaped bonsai would be cute!

**[17:22]** ---

- Well, that...

- Snip, snip!

**[17:24]** ---

- ...may be a bad idea...

- Snippity, snip, snip!

**[17:26]** ---

Did Yuina-san even finish with the storage?

**[17:33]** ---

S-Such a terrible mess!

**[17:36]** ---

What is this? Jeez!

**[17:39]** ---

Seriously...

**SIGN** Logbook

**[17:46]** ---

Is this Beans's log...?

**[17:52]** ---

"About thirty percent of the garden turns to fall colors."

**[17:54]** ---

"The Miyoshi couple comes to the inn."

**[17:57]** ---

"Today's meal is pork soup and sea veggie rice."

**[18:01]** ---

He even records that stuff, huh?

**[18:06]** ---

"I want to sparkle,"

**[18:08]** ---

"said Satsuki-chan."

**[18:13]** ---

Madam Manager, it seems the guests in the Camellia Room are arriving late.

**[18:19]** ---

Understood.

**SIGN** Yunosagi Bonbori Festival 1989

**[18:20]** ---

Aki-san, did you finish cleaning the Wave Room?

**[18:22]** ---

Yes, ma'am.

**[18:23]** ---

Madam Manager, the guests in the Crane Room asked about tomorrow's breakfast.

**[18:28]** ---

I'll be there right away.

**[18:29]** ---

Mom, um, I want a snack...

**[18:33]** ---

Have Satsuki get it for you!

**[18:34]** ---

B-But...

**[18:38]** ---

Enishi?

**[18:42]** ---

Where are you going?

**[18:43]** ---

To a study group with my friends.

**[18:46]** ---

Who's going to take care of Enishi?

**[18:48]** ---

I have to study for exams. I don't  
have time to babysit him.

**[18:51]** ---

Satsuki!

**[18:53]** ---

Please don't fight!

**[18:54]** ---

I don't want a snack anymore.

**[19:27]** ---

Madam Manager!

**[19:29]** ---

I'm all right. I just felt a little lightheaded.

**[19:32]** ---

Please don't overwork yourself.

**[19:34]** ---

Your lights were on late last night again...

**[19:37]** ---

That means you were up  
late working, too, right?

**[19:44]** ---

"Kissuiso isn't the same after the owner died."

**[19:47]** ---

"Their Madam Manager can't  
manage it after all."

**[19:51]** ---

I won't give people a chance  
to say those things.

**[19:54]** ---

That's why...

**SIGN** Gain the Strength to Survive an Internationalized Society

**[20:14]** ---

You're a criminal.

**[20:15]** ---

Taking pictures without permission.

**[20:18]** ---

Yunosagi really is a wonderful place.

**[20:20]** ---

Nature is left untouched, and its girls are in their natural state.

**[20:24]** ---

I can't help but take photos.

**[20:26]** ---

Are you calling me a bumpkin!?

**[20:29]** ---

Only out here could you find a young girl using the word "bumpkin."

**[20:35]** ---

Hey, wait...

**[20:48]** ---

You want to go to a college in Tokyo?

**[21:02]** ---

Not Tokyo specifically...

**[21:05]** ---

I just want to go as far away as possible from that place.

**[21:08]** ---

That place?

**[21:10]** ---

I feel like I'm going to rot away if I stay there.

**[21:14]** ---

I want...to sparkle more.

**[21:18]** ---

You're already glistening enough, though.

**[21:35]** ---

The next train isn't for thirty minutes...

**[21:47]** ---

What's the deal with that guy? Is he hot?

**[21:50]** ---

Not really...

**[21:51]** ---

He's kind of scrawny.

**[21:53]** ---

Hey, you better be savoring that.

**[21:56]** ---

It's what you get for being late.

**[21:59]** ---

Heya, are you really going to buy something *that* scandalous?

**[22:02]** ---

5,000 yen!?

**[22:04]** ---

I don't have enough... Spot me!

**[22:05]** ---

No way!

**[22:10]** ---

Satsuki-chan!

**[22:13]** ---

Didn't you go to study?

So what is this?

**[22:17]** ---

Give it back!

**[22:18]** ---

I used my own allowance  
so it's totally fine!

**[22:21]** ---

And where do you think  
that allowance comes from!?

**[22:24]** ---

Buying such risqué undergarments...

**[22:27]** ---

How shameful!

**[22:28]** ---

Girls in Tokyo wear things like this!

**[22:31]** ---

And I'm going to go to Tokyo, too!

**[22:33]** ---

And what do you intend to  
do once you reach Tokyo?

**[22:40]** ---

You don't even have your  
own goal or dream.

**[22:42]** ---

But Tokyo this, Tokyo that...

**[22:44]** ---

Life isn't that easy!

**[22:45]** ---

I want to sparkle!

**[22:48]** ---

Huh...?

**[22:49]** ---

But...

**[22:50]** ---

But I can't sparkle here...

**[22:53]** ---

I don't want to become like you, Mom!

**[22:57]** ---

Clinging to how things used to be,

**[22:59]** ---

clinging to Dad's ghost...

**[23:02]** ---

You're so caught up in all that...

**[23:04]** ---

It's so stupid!

**[23:12]** ---

I'm going to get out of here...

**[23:15]** ---

I'll never become like you, Mom...

**[23:18]** ---

Never!

**[23:19]** ---

Miss!

**[23:20]** ---

Satsuki-chan!

**[23:34]** ---

"The photographer stays  
at the inn long-term."

**[23:37]** ---

"Satsuki-chan gets slapped twice."

**[23:41]** ---

It's vague, so I'm not sure, but...

**[23:45]** ---

But it seems like Mom also  
once wanted to sparkle...

**[23:52]** ---

And on top of that...

**[23:54]** ---

This photographer person...

**[23:56]** ---

He's probably Dad...

**[24:00]** ---

*The two of them met here...*

**[24:03]** ---

*And if it means I was born...*

*Then that must mean...*

**SIGN** Sorry for not seeing you off. Do your best, Ohana! —Ko-chan

**[24:21]** ---

See ya.

**[24:28]** ---

That was uber fun!

See ya tomorrow!

**[24:33]** ---

What's with that girl!?

**[24:35]** ---

Getting in the way of everything...

**[24:37]** ---

Even though it's already chaotic  
enough because of the blackout!

**[24:42]** ---

Oh, want to use this too, Minko?

**[24:44]** ---

Eh? Um...what do you use that for?

**[24:48]** ---

Huh? What are you saying?

**[24:51]** ---

You use it to scrape the  
hard calluses off your...

**[24:59]** ---

Ah, my mom's heels get pretty  
rough and yellow, too...

**[25:05]** ---

Thick calluses form when  
you've been working hard!

**[25:08]** ---

You guys don't have enough training yet!

**[25:10]** ---

S-Sorry!

**[25:22]** ---

You've had it rough.

**[25:27]** ---

Nakochi isn't joining us in  
the bath today, is she?

**[25:32]** ---

She's looking after her siblings, right?

**[25:35]** ---

Yeah... It's amazing, isn't it?

**[25:37]** ---

She finishes work,  
then goes to do more.

**[25:39]** ---

Nakochi's having a pretty tough time...

**[25:43]** ---

How should I put it...?  
She acts like a mother.

**[25:47]** ---

I wonder if her heels  
have turned yellow...

**[25:51]** ---

Eh?

**[25:52]** ---

Huh?

**[25:56]** ---

Nako has hiccups!

**SIGN** Oshimizu Family

**[25:58]** ---

Someone must be talking about you.

**[26:00]** ---

You idiot! That's when you sneeze.

**[26:03]** ---

Oh? Oh!

**[26:06]** ---

Ouch! What was that for?

**[26:09]** ---

I'm scaring you! Boo!

**[26:11]** ---

I'm fine already.

**[26:16]** ---

If you drink water upside down  
like this, the hiccups disappear.

**[26:20]** ---

Mana wants to do it too!

**[26:22]** ---

Let me try!

**[26:23]** ---

Do it! Do it!

**[26:25]** ---

Here you go.

**[26:32]** ---

Ah! Mana!

**[26:35]** ---

She really did it!

**[26:36]** ---

- She spilled everywhere!  
- Jeez...

**[26:38]** ---

Don't make more work for me...

**[26:46]** ---

Oh, that's right!

**[26:47]** ---

I was thinking I'd ask for the day  
after tomorrow off, for your field trip.

**[26:52]** ---

Huh?

**[26:53]** ---

So let's go on the field trip together.

**[26:56] ---**

Really!?

**[26:59] ---**

Yay!

**[27:01] ---**

Yay!

**[27:02] ---**

- Oh, that's great Mana.

- Yaaay!

**[27:05] TV**

*Now, which is the right answer?*

**[27:10] TV**

*Yes! Uzui-san, from the Rabbit Team!*

**[27:12] TV**

We're a little bit over this month...

**[27:15] TV**

*A. The tower of Pisa!*

**[27:16] ---**

So if we buy a new one, it'd be disappointing if she doesn't use it.

**[27:20] ---**

*Oh, too bad!*

**[27:20] ---**

Nako, read me a story.

**[27:22] ---**

Hmm? Sure, just a minute...

**[27:25] TV**

*With Uzui knocked out,  
it's time for the next question.*

**[27:25] ---**

Come on, Mana...

**[27:27] ---**

Nako's tired, so let her take a little break.

**[27:30] ---**

Huh?

**[27:31] TV**

*Wanna say it?*

**[27:31] TV**

*Want to try it?*

**[27:32] TV**

*Which one is it?*

**[27:33] TV**

*But first, a commercial!*

**[27:34] ---**

I-It's fine, really.

**[27:38] ---**

"The prince told the princess,"

**[27:41]** ---

"That's not a bowl. It's a teapot."

**[27:57]** ---

Are you awake, Mana?

**[28:09]** ---

Thanks...

**[28:14]** ---

Minchi's late tonight.

**[28:23]** ---

Glad I grabbed this...

**[28:42]** ---

You're leaving, huh?

**[28:45]** ---

I've already been here a long time.

**[28:49]** ---

And I've gotten lots of good pictures.

**[28:51]** ---

I see. No fair...

**[28:55]** ---

You're coming to Tokyo after  
you graduate, right?

**[29:00]** ---

I said some horrible  
things to my mom.

**[29:05]** ---

That I wanted to get out of this place...

**[29:06]** ---

That, and I even mentioned going to Tokyo.

**[29:10]** ---

But Mom's the one who would  
give me money to go.

**[29:14]** ---

I told her that I want to do  
something to sparkle....

**[29:17]** ---

But in the end, I haven't  
thought of anything.

**[29:21]** ---

And even if I went to Tokyo,  
what would I do...?

**[29:27]** ---

Why don't you come to my room?

**[29:30]** ---

Huh?

**[29:35]** ---

What?

**[29:38]** ---

It's a little messy, but...

**[29:40]** ---

Um, actually, I...

**[29:44]** ---

Here.

**[29:51]** ---

No...

**[29:53]** ---

These aren't me...

**[29:56]** ---

I don't sparkle this much...

**[30:00]** ---

This is the Satsuki-chan that I see.

**[30:05]** ---

You just can't see how  
you really shine.

**[30:08]** ---

And no one can shine without  
a goal in their heart.

**[30:12]** ---

You worry a lot, and have a lot of  
conflicts, yet despite all of that...

**[30:16]** ---

Look.

**[30:18]** ---

You're so beautiful.

**[30:27]** ---

Satsuki-chan, what's—

**[30:28]** ---

I think I like you!

**[30:31]** ---

Eh?

**[30:37]** ---

I think...

**[30:38]** ---

I think you're confusing your fondness  
for Tokyo with how you feel about me.

**[30:43]** ---

You're acting like an adult!

**[30:44]** ---

You think so...?

**[30:47]** ---

You totally are!

**[31:02]** ---

Aaah, crap!

**[31:08]** ---

Uh...

**[31:15]** ---

Sis!

**[31:17]** ---

Sis, he's leaving!

**[31:20]** ---

Jeez!

**[31:21]** ---

Don't worry, Enishi-kun.

**[31:23]** ---

Here...

**[31:25]** ---

Could you give these to your sister for me?

**[31:28]** ---

She forgot them.

**[31:29]** ---

Okay!

**[31:31]** ---

Thanks.

**[31:33]** ---

Sis!

**[31:39]** ---

I said, Sis!

**[31:41]** ---

Si—

**[32:18]** ---

I'll never say good-bye!

**[32:28]** ---

Okay, I'll let her know.

**[32:30]** ---

The guests in th—

**[32:31]** ---

Madam Manager, it's your daughter's school.

**[32:41]** ---

Satsuki? I'm coming in.

**[32:45]** ---

I just got a call from your school.

**[32:47]** ---

They said you changed which  
college you plan to attend.

**[32:50]** ---

Why did you decide behind my back—

**[32:52]** ---

I discovered what I want to do.

**[32:56]** ---

I'm going to become an editor...

**[32:59]** ---

Someday, I want to work with him.

**[33:02]** ---

Him?

**[33:04]** ---

The thing you want to do is  
to chase after some man?

**[33:08]** ---

Isn't that what you did!?  
You chased after Dad!

**[33:11]** ---

- What—?  
- But I won't deny it anymore!

**[33:15]** ---

Please, let me go to Tokyo!

**[33:18]** ---

I'll pay for my living expenses  
by working part-time!

**[33:22]** ---

Please... Let me follow my own dreams!

**[33:32]** ---

"Discovers what she wants to do...?"

**[33:35]** ---

What did Mom discover?

**[33:39]** ---

Huh?

**[33:40]** ---

Why is my heart racing...?

**[33:43]** ---

Huh? What is this?

**[33:47]** ---

Mom was also searching for  
what she wanted to do.

**[33:51]** ---

And it seems she found it...

**[33:55]** ---

*It seems obvious, but...*

**[33:56]** ---

*Ever since I was old enough to know what  
was happening, Mom's been very mature.*

**[34:00]** ---

*But, she's always been a  
pretty messed up adult...*

**[34:02]** ---

*I couldn't tell what she was thinking.*

**[34:04]** ---

*And we never really fit together...*

**[34:06]** ---

*But... She was always very deliberate...*

**[34:13]** ---

*So to think that there was a time...*

**[34:17]** ---

*...when Mom also wanted to find  
a way to sparkle... Just like me...*

**[34:23]** ---

What should I do?

**[34:28]** ---

Man, it's late.

**[34:31]** ---

Huh?

**[34:32]** ---

Crap, my phone.

**[34:38]** ---

Ohana!

**[34:40]** ---

Oh, Tohru-san!

**[34:42]** ---

What are you doing at this hour!?

**[34:45]** ---

Running!

**[34:46]** ---

Well I can see that!

**[34:48]** ---

I guess I got a little excited!

**[34:50]** ---

E-Excited!?

**[34:52]** ---

Yeah! Anyway, I'll see you later!

**[34:54]** ---

Ah, hey...

**[34:59]** ---

*My heart is pounding.*

**[35:02]** ---

*I thought you were an adult  
who couldn't relate.*

**[35:04]** ---

*But in the past, did you also  
worry, get lost, and fall in love?*

**[35:14]** ---

Fall in love?

**[35:17]** ---

*Mom...found love.*

**[35:22]** ---

*I guess...I found someone, too.*

**[35:26]** ---

*Or I should have...*

**[35:38]** ---

What's wrong, Ohana?

**[35:41]** ---

They're from the other class.

**[35:43]** ---

Oh yeah...

**[35:44]** ---

It's not like we're a couple or anything.

**[35:47]** ---

I mean, you don't want  
people to think that, right?

**[35:51]** ---

Ko-chan?

**[35:52]** ---

Well...

**[35:54]** ---

Oh, there's a spot over there.

**[35:56]** ---

Ah, and it's right under a cherry tree!

**[36:01]** ---

*Even so, I...*

**[36:15]** ---

No good... It's not right.

**[36:21]** ---

*I want to be able to make food  
that Tohru-san will approve of.*

**[36:25]** ---

*But...*

**[36:38]** ---

Simmered clam, so purty!

**[36:50]** ---

I never knew girls got that excited  
in the middle of the night....

**[36:55]** ---

I'm going home.

**[37:19]** ---

Ah, good morning.

**[37:25]** ---

Y-Yo.

**[37:27]** ---

Re— R-R-R-Ren-san... What  
happened to your hair?

**[37:30]** ---

Ah, you know, I felt like a...

**[37:34]** ---

...n-new look, yeah?

**[37:37]** ---

Jeez! Just because you didn't  
have time to do your hair!

**[37:42]** ---

There!

**[37:46]** ---

Listen up, Ren-san! We still have  
our whole lives ahead of us!

**[37:51]** ---

Don't give up the fight!

**[37:52]** ---

Uh, yeah...

**[37:55]** ---

Now then! I'm going to work you girls ragged  
today—until your calluses are rough and hard!

**[38:01]** ---

All right!

**[38:02]** ---

Calluses...? Rough and hard...?

**[38:06]** ---

All right, Yuina-chan, you'll  
start off cleaning the rooms.

**[38:10]** ---

Here you go!

**[38:12]** ---

The power's out already.

**[38:15]** ---

Oh, right... That starts at nine.

**[38:17]** ---

Way to remember, Yuina-san.

**[38:19]** ---

And it's already ten past. Anyway,  
I brought enough for everyone.

**[38:22]** ---

Wow! Yuina-san, you're so thoughtful!

**[38:25]** ---

That's because I've entered  
a new stage of development!

**[38:30]** ---

I too am...

**[38:32]** ---

I too am...

**[38:33]** ---

...still developing in many areas!

**[38:36]** ---

I may not look the part,  
but... Watch me go!

**[38:40]** ---

Amazing!

**[38:41]** ---

Tomoe-san's polishing the floor! What a rare sight!

**[38:45]** ---

They've already started, huh...?

**[38:47]** ---

All right, let's just do as much as we can with things as they are....

**[38:50]** ---

I've finished prepping food for the staff!

**[38:52]** ---

Right.

**[38:53]** ---

We can't take a long lunch.

**[38:55]** ---

Let's just eat it here.

**[38:57]** ---

Yeah.

**[38:58]** ---

Y-Yes, sir! I'll grab it at once!

**[39:01]** ---

Should we alert our wholesaler then?

**[39:04]** ---

Yeah.

**[39:05]** ---

- *I worked on this all night long.*  
- The power's out, so let's tell them soon.

**[39:09]** ---

- *Tohru-san will definitely...*  
- Understood.

**[39:10]** ---

If that's the case...

**[39:11]** ---

I've finished preparing it.

**[39:13]** ---

Oh?

**[39:14]** ---

Well, look at this. Quite elaborate...

**[39:16]** ---

How do you eat it?

**[39:18]** ---

Ah, you put whatever you want on this baguette and eat—

**[39:21]** ---

No good.

**[39:22]** ---

Ren-san...

**[39:24]** ---

Since we still have all the food prep to do, I'll just go call them now.

**[39:28]** ---

Okay, but what about this?

**[39:29]** ---

I'll eat it later.

**[39:39]** ---

When you're done, please do the Paulownia Room.

**[39:41]** ---

Aye-aye, sir!

**[39:46]** ---

Yes, certainly. This area is...

**[39:50]** ---

Heave-ho!

**[39:51]** ---

- Yuina-chan, come help me over here.  
- Okie dokie!

**[39:57]** ---

*Well, they seem to be getting along.*

**[40:08]** ---

All right, all done.

**[40:11]** ---

Yuina-san's festing it up, so we might be able to finish on time.

**[40:17]** ---

That's a relief. I was worried, since we didn't have electricity...

**[40:22]** ---

I still need to prepare for the field trip tomorrow...

**[40:24]** ---

So I was hoping to get home early.

**[40:27]** ---

Oh, you can just leave now.

**[40:29]** ---

I'll finish up the rest for you.

**[40:32]** ---

Huh? I couldn't do that to you.

**[40:34]** ---

Don't worry! It's just one day.

**[40:36]** ---

And the power outage is over, anyway, right?

**[40:45]** ---

Huh?

**[40:49]** ---

WHAAAAAT!?

**[40:50]** ---

I'm veeeery sorry!

**[40:53]** ---

We completed the electrical  
maintenance for the whole area,

**[40:56]** ---

but a construction vehicle had an accident  
that left the area around Kissuiso...

**[41:00]** ---

An accident?

**[41:02]** ---

We'll keep working quickly, but I believe  
it will still take a bit longer to be fixed...

**[41:07]** ---

You can't just say that...

**[41:08]** ---

There's nothing we can do.

**[41:10]** ---

These things can only be  
decided by God's will.

**[41:13]** ---

Mother!

**[41:14]** ---

Madam Manager.

**[41:16]** ---

For what purpose do you  
have that brain of yours?

**[41:18]** ---

Put your heads together, and  
decide the best course of action.

**[41:22]** ---

Ren-san, how's the kitchen?

**[41:24]** ---

Ma'am. We were planning to broil food,  
but if we can't use the oven...

**[41:29]** ---

We should switch to grilled  
food using charcoal fire.

**[41:31]** ---

If we can't use the fridge...

**[41:34]** ---

...the jellied fall vegetables  
will also be impossible.

**[41:37]** ---

Maybe we can just lightly simmer them.

**[41:39]** ---

- Tomoe, please inform our guests.  
- Nakochi, shouldn't you go?

**[41:41]** ---

- There's no way.  
- Understood!

**[41:43]** ---

- I can't just go home the way things are.  
- Denroku, prepare the emergency generators.

**[41:46]** ---

I'll have to fest it up myself.

**[41:50]** ---

Ah! Excuse me!

**[41:52]** ---

H-Hello?

**[41:55]** ---

Jeez, what is it, Tomoya?

**[41:57]** ---

I told you to only call me  
if there's an emergency.

**[41:59]** ---

*But... But it is an emergency...*

**[42:04]** ---

Mana did what!?

**[42:06]** ---

Nakochi?

**[42:07]** ---

I-I was trying to help her get  
ready for the trip tomorrow,

**[42:12]** ---

but she started arguing with me...

**[42:14]** ---

*Wait! When was this?*

**[42:16]** ---

About th-thirty minutes ago.  
I looked for her, but...

**[42:21]** ---

Enishing?

**[42:22]** ---

Ah, Nako-chan!

**[42:24]** ---

Nako!

**[42:25]** ---

Nakochi, wait up!

**[42:27]** ---

Having one or two of you missing  
won't change things here.

**[42:31]** ---

Go with her.

**[42:34]** ---

Okay!

**[42:38]** ---

- Madam Manager, this isn't...

- All right, everyone.

**[42:40]** ---

You all know your jobs.

**[42:43]** ---

We have to show we can  
overcome this. All right?

**[42:46]** ---

Y-Yes, ma'am!

**[42:51]** ---

Mana!

**[42:52]** ---

- Mana!

- Mana-chan!

**[42:59]** ---

Mana!

**[43:01]** ---

Mana!

**[43:04]** ---

Mana-chan!

**[43:08]** ---

Nakochi!

**[43:11]** ---

It's no use. I was sure  
she'd be here, but...

**[43:15]** ---

Let's keep looking. Is there  
anywhere else she'd be?

**[43:22]** ---

Hello!?

**[43:23]** ---

Mom?

**[43:26]** ---

What? You called the police...!?

**[43:29]** ---

It doesn't matter if you aren't here!

**[43:31]** ---

I'll find Mana, no matter what!

**[43:34]** ---

After I do, please go on

her field trip with her...

**[43:38]** ---

Who cares about your job!?

**[43:41]** ---

Just come home!

**[43:42]** ---

N-Nakochi...

**[43:44]** ---

I never ever act selfish!

**[43:47]** ---

I never do!

**[43:49]** ---

Huh...?

**[43:50]** ---

Can't you listen to me just this once!?

**[43:52]** ---

I've always held it in. Just let me...

For once, let *me* be selfish...!

**[43:59]** ---

Just come home, please...!

**[44:04]** ---

Nakochi...

**[44:05]** ---

I held it in!

**[44:08]** ---

That's right... I've always held things in.

**[44:12]** ---

Even when you went out late at night and  
it was dark, and I was afraid to be alone,

**SIGN** I hate you, Mom

**[44:17]** ---

I still didn't complain!

**[44:20]** ---

Parents' Day at school, the zoo, the pool...

**[44:22]** ---

I never complained when you let me down...

**[44:26]** ---

You always told me you had to work.

**[44:29]** ---

Even the other day!

**[44:30]** ---

You promised Mana you'd go see  
the show on that store's roof!

**[44:34]** ---

And you broke that promise!

**[44:40]** ---

She was really looking forward to it...

**[44:44]** ---

Let's go!

**[44:46]** ---

Huh?

**[44:48]** ---

I think I know where Mana is.

**[45:08]** ---

I've had something like this  
happen to me before too...

**[45:11]** ---

Mom broke her promise  
to take me to the zoo...

**[45:22]** ---

I didn't want to give up.

**[45:24]** ---

But since I didn't know  
how to get there...

**[45:26]** ---

I went to a pet shop instead.

**[46:11]** ---

Mana!

**[46:13]** ---

Na...

**[46:16]** ---

N-Na...

**[46:23]** ---

Idiot...

**[46:25]** ---

Mana you idiot!

**[46:26]** ---

Why'd you run off like that!?

**[46:29]** ---

B-But... But...

**[46:33]** ---

Stupid! Aren't you going on  
a field trip tomorrow!?

**[46:36]** ---

- What if s—  
- I don't wanna go!

**[46:41]** ---

If Mommy...

**[46:43]** ---

If Mommy...can't come...

**[46:46]** ---

...then I don't wanna go on the trip!

**[46:50]** ---

Everyone else will have their mommy.

**[46:54]** ---

I don't wanna go!

**[47:07]** ---

But won't I be with you?

**[47:10]** ---

I'll go on the trip with you.

**[47:12]** ---

And I'll make you a big lunch...

**[47:19]** ---

So it's all right...

**[47:21]** ---

Right?

**[47:30]** ---

Wh-What's wrong, Ohana-chan?

**[47:32]** ---

I-I don't know...

**[47:36]** ---

I'm crying because you're not crying.

**[47:40]** ---

You're still a kid, Nakochi,  
but you're acting like an adult...

**[47:46]** ---

...even though you probably want to cry too.

**[47:49]** ---

You're so amazing...

**[47:51]** ---

You're totally pulling it off!

**[48:03]** ---

Ohana-chan, you're...

**[48:21]** ---

I called Tomoya, so he won't worry.

**[48:23]** ---

Did he say sorry?

**[48:25]** ---

Yeah, but you gotta say  
you're sorry too, okay?

**[48:29]** ---

Okay!

**[48:35]** ---

Bonbori...!?

**[48:45]** ---

Wow, pretty!

**[48:48]** ---

These are all...candles!

**[48:50]** ---

Oh! You're back!

**[48:53]** ---

Your sister's with you?

That's a relief!

**[48:56]** ---

Ah, um, what is...?

**[48:59]** ---

We decided to turn the power outage  
into a CANDLE NIGHT! Isn't it great?

**[49:03]** ---

I see...!

**[49:04]** ---

I'm gonna put some more out over there!

**[49:07]** ---

She's the one who thought of it.

**[49:10]** ---

Huh, Yuina-san did!?

**[49:12]** ---

The guests are really happy with it.

**[49:15]** ---

Ren-san and the others  
worked hard on the food,

**[49:18]** ---

but it seems like people were  
more excited for the outage.

**[49:21]** ---

Over there, next!

**[49:23]** ---

Let's go.

**[49:24]** ---

Yeah!

**[49:26]** ---

Such a horrifying child...

**[49:29]** ---

That girl must have the  
God of Attendants with her!

**[49:32]** ---

G-God of Attendants?

**[49:36]** ---

I'm sorry for causing  
you so much trouble!

**[49:40]** ---

Why didn't you just tell me earlier?

**[49:43]** ---

Huh?

**[49:44]** ---

If your parents are away, you needn't  
force yourself to come to work.

**[49:48]** ---

B-But the power outage... And everyone was working so hard...

**[49:53]** ---

What's the point of hiding it if you just end up causing more trouble anyway?

**[49:57]** ---

- Don't be mean to Nako!  
- Mana-chan!

**[50:00]** ---

M-Mana!

**[50:01]** ---

Mana-chan!

**[50:01]** ---

Hey, Mana...

**[50:03]** ---

- Let go!  
- Hey!

**[50:04]** ---

Why don't you take her with you to the bath?

**[50:13]** ---

Towel jellyfish!

**[50:14]** ---

Wow, amazing!

**[50:16]** ---

I'm heading out.

**[50:18]** ---

See you later!

**[50:23]** ---

The water feels good...

**[50:26]** ---

I'm beat...

**[50:27]** ---

I'm sorry if I troubled you.

**[50:29]** ---

Ah, no, it has nothing to do with y—

**[50:31]** ---

Splash!

**[50:33]** ---

Splashy!

**[50:34]** ---

Hey, Mana! The bath isn't a place to play.

**[50:37]** ---

Wait! I wanna swim, too!

**[50:43]** ---

That's quite a ruckus in there...

**[50:48]** ---

Mom!

**[50:50]** ---

- Satsuki got out without counting to 100!

- Shut up!

**[50:53]** ---

Enishi, you chimpanzee!

**[51:04]** ---

I'm a ghost!

**[51:06]** ---

Ghost! Ghost!

**[51:08]** ---

Come on, Mana. Make sure  
you wear your undies.

**[51:11]** ---

Wow! So cool! I wanna do it  
too! Lemme try, lemme try!

**[51:17]** ---

- Okay.

- Mana!

**[51:19]** ---

I got a text message from Mom!

**[51:20]** ---

She said she can go on the field trip!

**[51:22]** ---

What, really?

**[51:23]** ---

Yeah!

**[51:24]** ---

Yay! Yaaay!

**[51:28]** ---

Ah hey, put your undies o—

**[51:31]** ---

But Nako, you gotta make lunch, okay!?

**[51:33]** ---

Like the huge one you do  
for New Year's, okay?

**[51:36]** ---

For New Year's? It's too  
late to start that now.

**[51:40]** ---

- Aww, but Mana wants a big lunch!

- I'm happy for her.

**[51:45]** ---

Yeah.

**[51:58]** ---

I should put this back.

**[52:04]** ---

I guess...there's nothing  
more about Mom in here...

**[52:09]** ---

That makes sense.

**[52:10]** ---

She'd already be in Tokyo by this time.

**[52:14]** ---

*All the things about Mom  
not written here...*

**[52:18]** ---

*She wasn't an adult from the start either.*

**[52:22]** ---

*At first, she probably didn't know how to  
sparkle, or really understand being in love.*

**[52:27]** ---

*It was gradual, through having emotional  
experiences. And so, little by little...*

**[52:34]** ---

Huh?

**SIGN** Satsuki-chan returns. And a small guest. Her daughter, Ohana-chan. So lovely.

**[52:37]** ---

"Ohana"?

**[52:40]** ---

Me...?

**[52:55]** ---

Phew.

**[52:57]** ---

Right!

**[53:02]** ---

The lights are back on...

**[53:07]** ---

Huh?

**[53:08]** ---

Minchi?

**[53:09]** ---

Wh-What are you doing, barging in!?

**[53:11]** ---

S-Sorry...

**[53:13]** ---

I thought I'd try making a  
monster lunch for Mana.

**[53:18]** ---

Minchi, were you thinking the same thing?

**[53:21]** ---

W-Well, I just figured making this kind  
of stuff would be good practice...

**[53:26]** ---

That's all!

**[53:27]** ---

I see...

**[53:32]** ---

U-Um... What is...that?

**[53:36]** ---

Ah, is it a Hokémon!?

**[53:38]** ---

No!

**[53:40]** ---

B-Booty Cure...

**[53:41]** ---

Huh? That's a person?

**[53:44]** ---

Y-You really are a...

**[53:49]** ---

HOT VIT LON!

**[53:51]** ---

Sorry, sorry! Hey, it looks totally fine!

**[53:53]** ---

These chicken nuggets are cute and tiny, just the right size for Mana!

**[53:59]** ---

And it's nice and colorful, with the red and yellow...

**[54:02]** ---

Th-That's why! Since the skin is made with egg strips,

**[54:05]** ---

I didn't think it was a person!

**[54:08]** ---

Booty Cure!

**[54:08]** ---

Just drop that!

**[54:11]** ---

But you sure put a lot of thought into making the food for Mana.

**[54:15]** ---

Well, yeah...

**[54:16]** ---

As a chef, one has to consider the customer...

**[54:22]** ---

*Back then, the flavor was too strong to serve to the older guests.*

**[54:28]** ---

*And then that time...*

**[54:30]** ---

*I made a very complicated meal,  
even though we were all busy.*

**[54:36]** ---

*I wasn't considering at all...*

**[54:38]** ---

*...the individuals who would eat the meals...*

**[54:41]** ---

Heeeey, Minchi?

**[54:44]** ---

Heeeey!

**[54:47]** ---

Once we finish this lunch box, you're  
helping me think up a new menu!

**[54:52]** ---

Huuuuh, why me!?

**[54:54]** ---

- I can't tell if they get along or not...  
- 'Cause it's you! You have time to, right!?

**[54:58]** ---

Huh? What's this?

**[55:00]** ---

Shut up! Hot vit lon!

**[55:02]** ---

What? That's the second time!

**[55:03]** ---

My next work will be...

**[55:05]** ---

"Newbie Chef's Midnight Mushroom Soup"!

**[55:09]** ---

Or something... Maybe?

**SIGN** Routine maintenance, construction vehicle accident. Everyone fested it up.

**[55:36]** ---

Now what should I do?

**[55:53]** ---

J-Just a little longer, Ohana...

**[55:59]** ---

That smell!

**[56:03]** ---

Gross... It's all slimy.

**[56:06]** ---

What was this anyway?

**[56:10]** ---

This sort of thing really  
sucks without Ohana.

**[56:14]** ---

Guess I gotta suck it up and take

out the trash this morning.

**[56:18]** ---

Yeah, yeah, yeah...

**[56:23]** ---

This is Matsumae.

**[56:25]** ---

Ah, brother-in-law!?

**[56:27]** ---

It's been a long time!

**[56:30]** ---

Yeah, I'm doing fine...

Ohana, too.

**[56:34]** ---

Oh, that's right.

**[56:36]** ---

We managed to find a sponsor;  
now we can hold a photo exhibit.

**[56:41]** ---

Yeah, even now, some people  
are still fond of his pictures.

**[56:47]** ---

Yeah, that's right.

**[56:49]** ---

Since we have this opportunity, I thought we  
could use some of his personal photos, too.

**[56:52]** ---

So I was wondering if there were  
any of his photos left at your place...

**[56:58]** ---

I'm thinking "Ohana" for the name.

**[57:02]** ---

Ohana?

**[57:04]** ---

So that she can grow beautifully  
like a flower or something?

**[57:07]** ---

Yeah, but...

**[57:10]** ---

It's also a Hawaiian word...

**[57:12]** ---

It means family.

**[57:14]** ---

"Ohana."

**[57:17]** ---

Family...

**[57:18]** ---

Yeah, family.

**[57:21]** ---

Family, huh...?

**[57:24]** ---

Yeah, I think I like it.

**[57:26]** ---

Are you ready?

**[57:35]** ---

Further! Further!

**[57:37]** ---

Further! Further!

**[57:39]** ---

Sorry, but I'm going to  
have to call you back!

**[57:41]** ---

Yeah, thanks for that.

**[57:44]** ---

Crap, can I still make it?

**[57:53]** ---

Guess there's no choice. Time to run!

**[57:56]** ---

Ack, we overslept!

**[57:58]** ---

Minchi, we gotta hurry!

**[58:01]** ---

Hey, Ohana!

**[58:03]** ---

Wait! Running will ruin the lunch  
we worked so hard on!

**[58:06]** ---

But we aren't going to make it!

**[58:08]** ---

Just run straight!

**[58:09]** ---

- What in the world is this ruckus...?  
- Okay, got it!

**[58:14]** ---

The weather's lovely this morning.

**[58:19]** ---

The train?

**[58:20]** ---

We can't... The next one's  
coming in 30 minutes!

**[58:22]** ---

We're not gonna make it for the field trip!

**[58:25]** ---

Minchi, wait up!

**[58:26]** ---

There's no time!

**[58:30]** ---

You're late!

**[58:32]** ---

- If we don't hurry, we'll be late! Hurry up!

- Sorry...

**[58:35]** ---

*Seriously, it's so out of the blue!*

**[58:37]** ---

*Are you planning to stay back  
at home permanently?*

**[58:39]** ---

I still haven't even talked with my mother.

**[58:42]** ---

I'm not sure how things will go,  
but I'll figure something out.

**[58:46]** ---

*It really is unfortunate about your  
husband, but this sure is a waste.*

**[58:50]** ---

*Just as you finally got on track  
as a writer and everything...*

**[58:55]** ---

*Are you okay?*

**[58:56]** ---

S-Sorry... I'll call you back  
when things calm down.

**[58:59]** ---

Good-bye.

**[59:08]** ---

Shush, shush...

**[59:09]** ---

Such a cute baby!

**[59:11]** ---

Totally! She's so tiny!

**[59:16]** ---

Guess I should go.

**[59:35]** ---

Long time no see, Beans.

**[59:37]** ---

Satsuki-chan...

**[59:40]** ---

Is that your...?

**[59:43]** ---

Her name is Ohana.

**[59:46]** ---

Natural curls.

**[59:48]** ---

Our family's always had  
stiff, straight hair...

**[59:51]** ---

This is probably from her father.

**[59:58]** ---

She's very...lovely.

**[1:00:00]** ---

Thanks.

**[1:00:03]** ---

Hey, do you know where Mom is?

**[1:00:05]** ---

Madam Manager is...

**[1:00:07]** ---

I am terribly sorry!

**[1:00:09]** ---

It's all right, Ren...

**[1:00:11]** ---

I'm terribly sorry!

**[1:00:12]** ---

I'm terribly sorry!

**[1:00:13]** ---

I-It's all because I messed up the order.

**[1:00:17]** ---

With the stormy weather, we  
haven't had a good catch...

**[1:00:20]** ---

Madam Manager, everyone's really busy,  
so they aren't able to help...

**[1:00:24]** ---

I'll take responsibility!

**[1:00:26]** ---

I will qui—

**[1:00:27]** ---

If you quitting would  
solve this problem,

**[1:00:30]** ---

I'd happily let you do so.

**[1:00:32]** ---

But this is no longer only your problem.

**[1:00:35]** ---

This is Kissuiso's problem.

**[1:00:37]** ---

Kissuiso is everyone's inn. Understand?

**[1:00:42]** ---

We will get through this together.

**[1:00:44]** ---

Y-Yes, ma'am!

**[1:00:46]** ---

Renji, there are plenty of things you could be doing.

**[1:00:49]** ---

Yes, ma'am! I'm sorry!

**[1:00:51]** ---

*Mom...*

**[1:00:53]** ---

*Back then, I didn't understand a thing.*

**[1:00:56]** ---

- Don't just stand around like that.  
- *Mom wasn't clinging onto Dad's ghost.*

**[1:01:01]** ---

*And she wasn't clinging to the past.*

**[1:01:03]** ---

*Mom can't...*

**[1:01:06]** ---

She can't lose...

**[1:01:08]** ---

- If you need more vegetables, ask Fukuya.  
- *She probably can't bear to lose...*

**[1:01:13]** ---

*She can't lose to herself... So that she can look toward the future...*

**[1:01:23]** ---

S-Satsuki-cha—

**[1:01:25]** ---

Don't tell Mom I was here, okay?

**[1:01:31]** ---

Take care, Beans.

**[1:01:44]** ---

Like I'd lose to you, stupid bitch.

**[1:01:58]** ---

Having fun?

**[1:02:00]** ---

Yeah! We gotta live life to the fullest!

**[1:02:04]** ---

Isn't that right, Ohana?

**[1:02:08]** ---

Let's go.

**[1:02:09] [SONG]**

Every single time that our eyes met,  
I could feel my cheeks begin to blush

**[1:02:09] [SONG] [SONG]**

kimi to me ga au tabi akaku somaru hoho wo

**[1:02:15] [SONG]**

so I blamed it all on the orange  
sun that was just about to set

**[1:02:15] [SONG] [SONG]**

shizumikaketa orenji no sei ni shita

**[1:02:21] [SONG]**

The dream-like feelings that I have now,  
I wish I could lock them in their place

**[1:02:21] [SONG] [SONG]**

yume no youna ima wo sukoshi mo iroasezu ni

**[1:02:27] [SONG]**

inside my heart so that  
they will never fade away

**[1:02:27] [SONG] [SONG]**

kokoro ni shimatte oketara iina

**[1:02:35] ---**

Wait, I have trash!

**[1:02:56] ---**

Nakochi!

**[1:03:11] [SONG]**

Two shadows stretch out far  
away and become so very long

**[1:03:11] [SONG] [SONG]**

hosoku nagaku nobita futatsu no kage

**[1:03:16] [SONG]**

They perfectly depict the  
light touch of twilight

**[1:03:16] [SONG] [SONG]**

marude e ni egaita youna yuugure ni

**[1:03:22] [SONG]**

Our voices full of mirth  
and so loudly echoing,

**[1:03:22] [SONG] [SONG]**

okashi na pohzu wo utsusu kaerimichi

**[1:03:27] [SONG]**

as we make strange  
poses on the way home...

**[1:03:27] [SONG] [SONG]**

waraigoe kodama suru

**[1:03:44] [SONG]**

Two shadows stretch out far  
away and become so very long

**[1:03:44] [SONG] [SONG]**

hosoku nagaku nobita futatsu no kage

**[1:03:50] [SONG]**

Their two hands held together  
might seem embarrassing

**[1:03:50] [SONG] [SONG]**

kasanatta te to te ga terekusakute

**[1:03:55] [SONG]**

We'll lose if we tread on top of our shadow,  
so I use that as an excuse to run!

**[1:03:55] [SONG] [SONG]**

kage wo fumaretara makedanante  
iiwake ni hashiridasu

**[1:04:06] [SONG]**

Every single time that our eyes met,  
I could feel my cheeks begin to blush

**[1:04:06] [SONG] [SONG]**

kimi to me ga au tabi akaku somaru hoho wo

**[1:04:11] [SONG]**

so I blamed it all on the orange  
sun that was just about to set

**[1:04:11] [SONG] [SONG]**

shizumikaketa orenji no sei ni shita

**[1:04:17] [SONG]**

The dream-like feelings that I have now,  
I wish I could lock them in their place

**[1:04:17] [SONG] [SONG]**

yume no youna ima wo sukoshi mo iroasezu ni

**[1:04:22] [SONG]**

inside my heart so that  
they will never fade away

**[1:04:22] [SONG] [SONG]**

kokoro ni shimatte oketara iina

**[1:04:50] [SONG]**

The flower-like sunset lent its colors  
and dyed the whole world,

**[1:04:50] [SONG] [SONG]**

hana no youna yuuyake wa sekai wo somete

**[1:04:55] [SONG]**

marking the slow flow of time  
as it continues to march on

**[1:04:55] [SONG] [SONG]**

nagaretsuzukeru jikan ni shirushi wo tsuketa

**[1:05:01] [SONG]**

And when a laugh happened to part your  
lips, I just couldn't take my eyes away

**[1:05:01] [SONG] [SONG]**

ichibyougoto ni kawariyuku kokoro dakara

**[1:05:07] [SONG]**

because feelings change constantly;  
a new one every second

**[1:05:07] [SONG] [SONG]**

kimi ga warau shunkan wo minogasanuyouni

**[1:05:12] [SONG]**

Our stretched out shadows  
and my blushing cheeks

**[1:05:12] [SONG] [SONG]**

nagaku nobita kage mo akaku somaru hoho mo

**[1:05:18] [SONG]**

the warmth when we  
held hands and the grip

**[1:05:18] [SONG] [SONG]**

tsunaida te no ondo mo sono chikara mo

**[1:05:23] [SONG]**

Everything that we have right here,  
I wish I could lock it into place

**[1:05:23] [SONG] [SONG]**

ima koko ni aru subete wo sukoshi mo iroasezu ni

**[1:05:28] [SONG]**

inside my heart so that  
it will never fade away

**[1:05:28] [SONG] [SONG]**

kokoro ni shimatte oketara iina

**[1:05:34] [SONG]**

And I want the opportunity to  
be the one to stomp through

**[1:05:34] [SONG] [SONG]**

kimi no kokoro ni sumu kage wo hitotsu hitotsu

**[1:05:40] [SONG]**

every shadow that resides anywhere  
within your sweet heart

**[1:05:40] [SONG] [SONG]**

kono ashi de fumitsukete yukitaikara

**[1:05:45] [SONG]**

Even as the seasons change,  
as they always will do

**[1:05:45] [SONG] [SONG]**

kisetsu ga mata megutte mo  
futatsu no kage wa zutto

**[1:05:51] [SONG]**

I hope the two shadows  
will always be together

**[1:05:51] [SONG] [SONG]**

tonariatte irareretara iina